

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 660607 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanlarında İş Birliğine Dair Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	24 Haziran 2020	Esas No: 212982

gözetilmiştir.

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİGİ
23 Haziran 2020
Nömrâ:

TBMM GELEN EVRAK
23 Haziran 2020
No: 667821
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ENERJİ VE MADENCİLİK ALANLARINDA İŞ
BİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Şubat 2020 tarihinde Bakü’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanlarında İş Birliğine Dair Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599-20429

8 Haziran 2020

Konu : Anlaşma

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Şubat 2020 tarihinde Bakü’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Azerice, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM	
KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LİGİ	
09	Haziran 2020
Numara:	

09	Haziran 2020
660607	

GENEL GEREKÇE

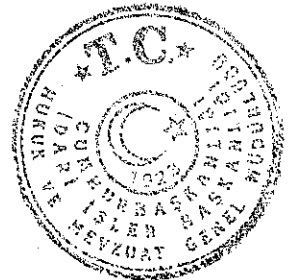
25 Şubat 2020 tarihinde imzalanan Enerji ve Madencilik Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma ile Türkiye ve Azerbaycan arasında enerji alanındaki mevcut işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi için bir çerçeve oluşturulması hedeflenmektedir.

Bilindiği üzere, Azerbaycan ile enerji alanındaki işbirliğimiz geçmişten günümüze, gerek milli enerji şirketlerinin karşılıklı yatırım ve faaliyetleri gerek bölgesel düzeyde katkıları bulunan büyük altyapı projeleriyle, her iki ülkenin ekonomisine katkı sağlayacak şekilde devam etmektedir.

Daha önce Bakü-Tiflis-Erzurum Doğal Gaz Boru Hattı ve Bakü-Tiflis-Ceyhan Petrol Boru Hattı vasıtasıyla sürdürülen enerji alanındaki işbirliğimiz, yine Azerbaycan'dan ülkemize ve ülkemiz aracılığıyla Avrupa'ya gaz iletilmesini hedefleyen TANAP Doğal Gaz Boru Hattı ile daha da derinleştirilmiştir. Böylece, Azerbaycan ile enerji alanında işbirliği, ülkemiz ekonomisine katkı sağlamanın yanı sıra Türkiye'nin bölge ülkelerinin enerji güvenliğindeki kilit rolünü de güçlendirmiştir.

Diğer taraftan, enerji sektörünün dinamik yapısı dikkate alındığında, Azerbaycan ile hâlihazırda hidrokarbon ağırlıklı devam eden işbirliğimizin çeşitlendirilmesi, küresel enerji eğilimlerine uygun olarak yenilenebilir enerji, temiz enerji ve enerji verimliliği gibi alanlarda işbirliğinin derinleştirilerek sürdürülmesine imkân sağlayabilecektir. Söz konusu Anlaşma, yeni işbirliği fırsatlarının somut adımlara dönüştürülmesi bakımından bir temel oluştururken iki ülkenin enerji alanındaki işbirliğini artırmasına da vesile olacaktır.

Bu itibarla, hidrokarbon ve petrokimya, yenilenebilir enerji, temiz enerji ve enerji verimliliği, elektrik, madencilik ve bu alanlarda yapılabilecek yatırımları da kapsayan ve ülkemizin enerji arz güvenliği ile bölgesel enerji güvenliği çerçevesinde ortaya konulabilecek projeler için öncü nitelikte olabileceği değerlendirilen Anlaşmanın Azerbaycan ile yüksek düzeyli stratejik işbirliğimiz çerçevesinde onaylanmasının faydalı olacağı kabul edilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ENERJİ VE MADENCİLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle tek tek "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak adlandırılacak)

İki ülke arasındaki mevcut yakın ve dostane ilişkileri göz önünde bulundurarak,

Taraflar arasındaki ekonomik ve sosyal işbirliğini genişletme ve artırmanın önemini vurgulayarak

Enerji alanında eşitlik, karşılıklı saygı ve çıkar esasına dayalı işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek,

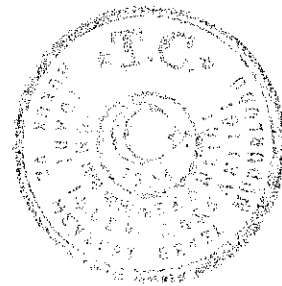
Bu işbirliğinin, iki ülke arasındaki ilişkileri güçlendirme olasılığının tamamen farkında olarak,

İki ülke arasında enerji ve madencilik alanlarındaki mevcut işbirliği ilişkilerini daha da geliştirmeyi arzu ederek,

aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1
Amaç

İşbu Anlaşmanın amacı, Tarafların ulusal mevzuatı çerçevesinde Taraflar arasında, özellikle yenilenebilir ve temiz enerji ve enerji verimliliği, enerji tasarruflu aydınlatma ekipmanı, yerel ve endüstriyel elektrik ekipmanı ve bireysel çiftlikler için rüzgar ve güneş enerjisi mini jeneratörleri üretimlerinin organizasyonu, hidrokarbon, petrokimya ve elektrik enerjisi olmak üzere enerji ve madencilik alanlarında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, hukuki, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmektir.



Madde 2 Yetkili Merciler

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı; ve
- Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti adına, Azerbaycan Cumhuriyeti Enerji Bakanlığı.

Madde 3 Yenilenebilir ve Temiz Enerji ve Enerji Verimliliği

1. Taraflar, yenilenebilir ve temiz enerji ve enerji verimliliği alanlarında işbirliği yapacaklardır.

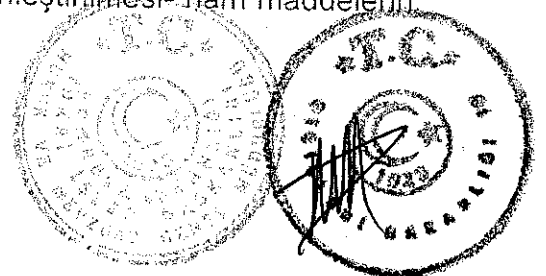
2. Taraflar, yenilenebilir ve temiz enerji ve enerji verimliliği alanlarında iş imkânlarını tespit edecek ve bu alanlardaki projeleri desteklemek ve geliştirmek için her iki Tarafın yetkili kurumlarını ve yatırımcılarını müşterek çalışmaya teşvik edeceklerdir.

3. Bu alanda işbirliği tesis etmek amacıyla Taraflar, çalışma grubunun oluşturulmasını destekleyeceklerdir.

Madde 4 Hidrokarbon ve Petrokimya

Taraflar, hidrokarbon ve petrokimya ile ilgili aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Hidrokarbon kaynaklarının geliştirilmesi ve kullanımına ilişkin projelerde teknik işbirliği,
- b) Yerbilimi ve rezervuar mühendisliği ile ilgili projelerde işbirliği geliştirilmesi,
- c) Hidrokarbonların aranması, üretimi, taşınması, işlenmesi, ticarileştirilmesi, dağıtımı ve ticareti (karada ve açık denizlerde),
- d) Petrokimya ve işlenmiş petrol ürünlerinin üretimi ve ticareti,
- e) Doğal gaz depolama tesislerinin ve iletim altyapısı ve ilgili teknolojilerin inşası, rehabilitasyonu, geliştirilmesi, işletilmesi ve bakımı,
- f) Sıvılaştırılmış Doğal Gaz terminallerinin (LNG) ve ilgili teknolojilerin inşası, rehabilitasyonu, geliştirilmesi, işletilmesi, yedek parçalarının üretimi ve bakımı,
- g) Petrokimya ve petrol rafinerisi süreçlerinin derinleştirilmesi- ham maddelerin daha etkin kullanım yollarının araştırılması.



Madde 5

Elektrik

Taraflar, elektrik ile ilgili ařağıdaki konularda işbirliğı yapacaklardır:

- a) İletim Sistemi Operatörlerinin organizasyonel yapısının geliştirilmesine ilişkin tecrübe alış-verişı,
- b) Elektrik iletim şebekelerinin inřası, işletmesi ve bakımına ilişkin teknik işbirliğı,
- c) Elektrik ticareti ve enterkoneksiyon kapasitenin geliştirilmesi,
- d) Elektrik piyasası düzenlemesi alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı.

Madde 6

Madencilik

Taraflar madencilik alanında ařağıdaki hususlarda işbirliğı tesis edeceklerdir:

- a) Karşılıklı uzman görüşleri doğrultusunda maden kaynaklarının aranması ve jeolojik arařtırmalara yönelik işbirliğı olanaklarının deęerlendirilmesi,
- b) Madencilikle ilgili eğitim programları düzenlenmesi,
- c) En yüksek güvenlik, emniyet ve çevre koruma standartlarına uygun olarak madencilik alanında teknolojilerin geliştirilmesi.

Madde 7

Yatırım

1. Taraflar, özel ve kamu iktisadi kuruluşlarının, kendi ulusal mevzuatına uygun olarak enerji ve maden alanlarında faaliyet gösterecek ortak girişimler ve/veya şirketler oluşturmalarını destekleyeceklerdir.

2. Taraflar, her iki ülkede ve/veya üçüncü ülkelerde enerji ve madencilik alanlarında yatırımları teşvik etmek için kamu ve/veya özel şirketleri aracılığıyla birlikte çalışma konusunda anlaşmaya varmışlardır.

Madde 8

Harcamalar

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlere ilişkin harcamalar, her bir Tarafın ilgili ulusal mevzuatı ve bütçe hükümlerine uygun olarak, uygun fonların mevcudiyetine bağlıdır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında belli bir faaliyetin gerçekleştirilmesi için Taraflarca belli bir fona ihtiyaç duyulması halinde Taraflar, her bir Tarafın ilgili ulusal mevzuatı uyarınca gerekli fona ilişkin hüküm ve koşulları yazılı olarak düzenleyeceklerdir.



3. İşbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğinden kaynaklanan tüm masraflar, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, söz konusu masrafları doğuran Tarafça karşılanır.

Madde 9

Gizlilik

1. Her bir Taraf, gizli bilgi veya işbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliğinden kaynaklanan bilgiyi açıklama ihtiyacı duyması halinde diğer Tarafın yazılı iznini alacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın feshi veya sona ermesine bakılmaksızın, Taraflarca yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, Taraflar işbu maddenin hüküm ve yükümlülükleri ile bağlı olmaya devam edecektir.

Madde 10

Fikri Mülkiyet

1. İşbu Anlaşma uyarınca yapılan işbirliği kapsamında oluşturulan veya transfer edilen fikri mülkiyetin korunması Taraf Devletlerin ulusal mevzuatı ve devletlerin taraf olduğu uluslararası antlaşmalara uygun olarak sağlanacaktır.

2. İşbu Anlaşma amacı kapsamında fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanıp, 28 Eylül 1979 tarihinde tadil edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına dair Sözleşmenin 2. (viii) maddesinde verilen anlama sahip olarak anlaşılacaktır.

Madde 11

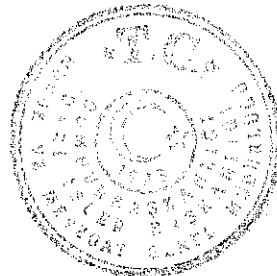
Diğer Uluslararası Anlaşmalar

İşbu Anlaşmanın hükümleri Tarafların, taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın yorumu, uygulanması veya hayata geçirilmesinden doğan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında istişareler ve/veya müzakereler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.



Madde 13
Değişiklikler

İşbu Anlaşmada, Tarafların karşılıklı rızası ile herhangi bir değişiklik yapılabilir. Bu değişiklikler İşbu Anlaşmanın parçası olarak ayrı protokoller şeklinde düzenlenecek ve İşbu Anlaşmanın 14. maddesinin hükümleri uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 14
Yürürlüğe Girmesi, Süresi ve Sona Ermesi

1. İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri diğer Tarafa İşbu Anlaşma'nın sona erme tarihinden en az 3 (üç) ay önce diplomatik yollarla yazılı olarak İşbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmediği takdirde, takip eden 5 (beş) yıllık süreler için yürürlükte kalmaya devam edecektir.

3. İşbu Anlaşmanın feshi, Taraflarca yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, İşbu Anlaşma kapsamında devam eden herhangi bir program ve/veya projenin uygulanmasını etkilemeyecektir.

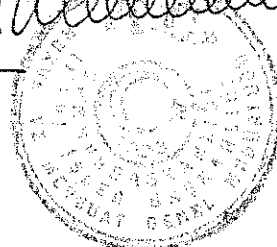
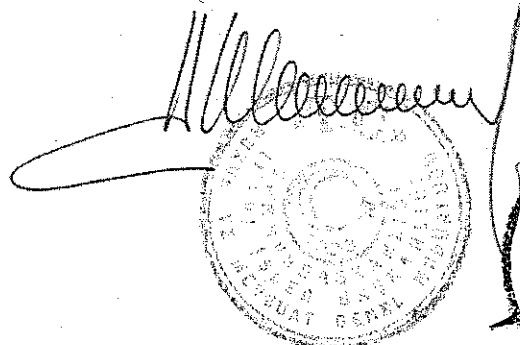
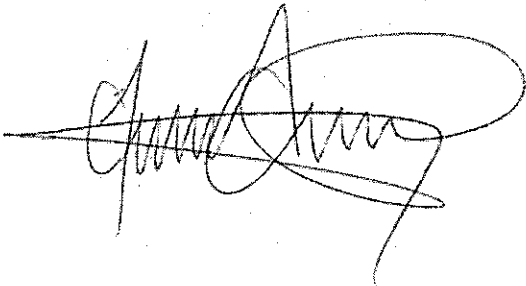
İşbu Anlaşma, Bakü'de 25 Şubat 2020 tarihinde Türkçe, Azerbaycan dilinde ve İngilizce olarak ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer (2) nüsha halinde yapılmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Fatih DÖNMEZ
Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Perviz ŞAHBAZOV
Azerbaycan Cumhuriyeti
Enerji Bakanı



✓

**Türkiye Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
energetika və mədəncilik sahələrində əməkdaşlığa dair Saziş**

Bundan sonra təklikdə "Tərəf" və birlikdə isə "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiye Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında mövcud olan yaxın və dostluq əlaqələrini nəzərə alaraq,

Tərəflər arasında iqtisadi və sosial əməkdaşlığın genişləndirilməsinin və artırılmasının əhəmiyyətini vurğulayaraq,

Energetika sahəsində bərabərlik, qarşılıqlı hörmət və qarşılıqlı faydalara əsaslanan əməkdaşlığın gücləndirilməsini arzu edərək,

Belə əməkdaşlığın iki ölkə arasında əlaqələri gücləndirmə ehtimalının tamamilə fərqiə vararaq,

Energetika və mədəncilik sahələrində iki ölkə arasındakı mövcud əməkdaşlıq əlaqələrini daha da inkişaf etdirməyi arzu edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Məqsəd

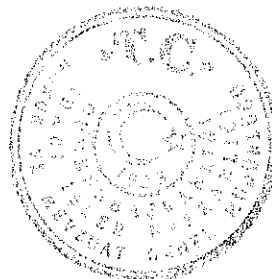
Bu Sazişin məqsədi öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyi çərçivəsində Tərəflər arasında energetika və mədəncilik sahələrində, xüsusilə bərpa olunan və təmiz enerji və enerji səmərəliliyi, enerjiyə qənaət edən işıqlandırma vasitələrinin, məişət və sənaye elektrik avadanlıqlarının, o cümlədən fərdi təsərrüfatlar üçün külək və günəş enerji minigeneratorlarının istehsalının təşkili, karbohidrogen, neft-kimya və elektroenergetika sahələrində ikitərəfli elmi, texniki, texnoloji, hüquqi, inzibati və ticari əməkdaşlığın inkişafını təşviq etməkdir.

Maddə 2

Səlahiyyətli qurumlar

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə Tərəflər aşağıda qeyd olunmuş səlahiyyətli orqanları təyin edir:

- Türkiye Respublikası Hökuməti adından, Türkiye Respublikasının Energetika və Təbii Sərvətlər Nazirliyi; və
- Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından, Azərbaycan Respublikasının Energetika Nazirliyi.



Madde 3

Bərpa olunan və təmiz enerji və enerji səmərəliliyi

1. Tərəflər bərpa olunan və təmiz enerji və enerji səmərəliliyi sahələrində əməkdaşlıq edirlər.
2. Tərəflər bərpa olunan və təmiz enerji və enerji səmərəliliyi sahələrində fəaliyyət imkanlarını müəyyən edir və hər iki Tərəfin səlahiyyətli orqanları və investorlarını bu sahələrdə layihələrin dəstəklənməsi və inkişafı üçün birlikdə fəaliyyət göstərməyə təşviq edirlər.
3. Tərəflər bu sahədə əməkdaşlığın qurulması məqsədilə işçi qrupun yaradılmasını dəstəkləyirlər.

Madde 4

Karbohidrogen və neft-kimya

Tərəflər karbohidrogen və neft-kimya üzrə aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

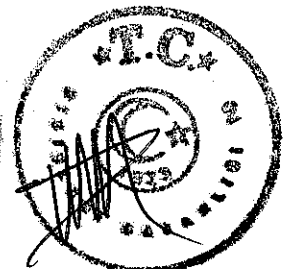
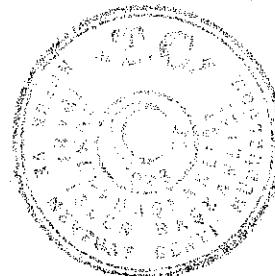
- a) Karbohidrogen resurslarının işlənməsi və istifadəsi ilə əlaqəli layihələrdə texniki əməkdaşlıq,
- b) Geologiya və yataq mühəndisliyi ilə əlaqəli layihələrdə əməkdaşlığın inkişafı,
- c) Karbohidrogenlərin (quruda və dənizdə) kəşfiyyatı, hasilatı, nəqli, emalı, kommersiyalaşdırılması, paylanması və ticarəti,
- d) Neft-kimya və emal olunmuş neft məhsullarının istehsalı və ticarəti,
- e) Təbii qaz anbarlarının və ötürücü infrastrukturunun və bununla əlaqəli texnologiyaların qurulması, bərpası, inkişafı, istismarı və texniki baxışı,
- f) Mayeləşdirilmiş Təbii Qaz terminalları (LNG) və bununla bağlı texnologiyaların qurulması, bərpası, inkişafı, istismarı, ehtiyat hissələrinin istehsalı və texniki baxışı,
- g) Neft-kimya və neft emalı proseslərinin dərinləşdirilməsi-xammaldan daha səmərəli istifadə istiqamətlərinin araşdırılması.

Madde 5

Elektrik enerjisi

Tərəflər elektrik enerjisi ilə bağlı aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

- a) Ötürmə Sistemi Operatorlarının təşkilatı strukturlarının inkişaf etdirilməsi üçün təcrübə mübadiləsi,
- b) Elektrik enerjisinin ötürmə şəbəkələrinin tikintisi, istismarı və texniki baxışına dair texniki əməkdaşlıq,
- c) Elektrik enerjisi ticarəti və birləşmə potensialının inkişafı,
- d) Elektrik enerjisi bazarının tənzimlənməsi sahəsində bilik və təcrübə mübadiləsi.



Maddə 6

Mədəncilik

Tərəflər mədəncilik sahəsində aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq yaradırlar:

- a) Mineral resursların kəşfiyyatı və geoloji tədqiqatlara dair əməkdaşlıq imkanlarının qarşılıqlı ekspert rəyləri əsasında dəyərləndirilməsi,
- b) Mədəncilik ilə bağlı təlim proqramlarının təşkil edilməsi,
- c) Ən yüksək səviyyədə mühafizə, təhlükəsizlik və ətraf mühitin qorunması standartlarına uyğun olaraq, mədəncilik sahəsində texnologiyalarının inkişafı.

Maddə 7

Sərmayə qoyuluşu

1. Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq energetika və mədəncilik sahələrində fəaliyyət göstərəcək birgə müəssisə və/və ya şirkətlərin yaradılmasını dəstəkləyirlər.

2. Tərəflər hər iki ölkədə və/və ya üçüncü ölkələrdə dövlət və/və ya özəl şirkətlər vasitəsilə energetika və mədəncilik sahələrində sərmayə qoyuluşlarının təşviqi üçün birgə fəaliyyət göstərməyə razılaşırlar.

Maddə 8

Xərclər

1. Bu Saziş üzrə fəaliyyətlər ilə əlaqədar xərclər, hər bir Tərəfin dövlətinin müvafiq milli qanunvericiliyinə və büdcə müddəalarına uyğun olaraq, müvafiq vəsaitlərin mövcudluğuna bağlıdır.

2. Bu Saziş üzrə xüsusi fəaliyyətin həyata keçirilməsi üçün Tərəflər tərəfindən xüsusi vəsaitin tələb olunması halında hər bir Tərəfin dövlətinin müvafiq milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq zəruri vəsait üçün qayda və şərtləri Tərəflər yazılı hala gətirirlər.

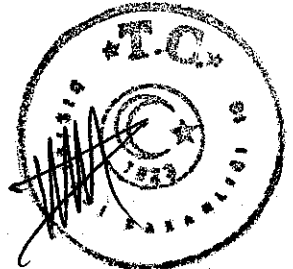
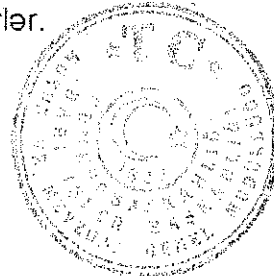
3. Qarşılıqlı olaraq başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıqdan irəli gələn bütün xərclər, sözügedən xərcləri yaradan Tərəf tərəfindən ödəniləcəkdir.

Maddə 9

Konfidensiallıq

1. Hər bir Tərəf bu Saziş çərçivəsindəki əməkdaşlıqdan irəli gələn məxfi məlumatı və ya informasiyanı açıqlama zərurəti olduğu zaman digər Tərəfin yazılı razılığını əldə edir.

2. Bu Sazişin ləğvindən və ya müddətinin bitməsindən asılı olmayaraq, Tərəflər tərəfindən yazılı şəkildə başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, Tərəflər bu maddənin müddəalarını və öhdəliklərini yerinə yetirməyə davam edirlər.



Maddə 10
Əqli mülkiyyət

1. Bu Sazişə uyğun olaraq əməkdaşlıq çərçivəsində yaradılan və ya ötürülən əqli mülkiyyətin qorunması Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə və onların dövlətlərinin tərəf olduğu beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq təmin edilir.

2. Bu Sazişin məqsədi üçün əqli mülkiyyət anlayışı 14 iyul 1967-ci il tarixində Stokholm şəhərində imzalanmış və 28 sentyabr 1979-cu il tarixində düzəliş edilmiş Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının təsis edilməsi haqqında Konvensiyanın 2-ci maddəsinin (viii) bəndində qeyd olunduğu mənada başa düşülür.

Maddə 11
Digər beynəlxalq müqavilələr

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin öz dövlətlərinin tərəf olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn mövcud hüquq və öhdəliklərinə təsir edəcək şəkildə şərh edilmir.

Maddə 12
Mübahisələrin həlli

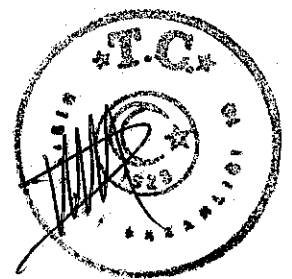
Bu Sazişin təfsiri, icrası və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı bir fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə dostcasına həll edilir.

Maddə 13
Dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə hər hansı dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca Protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 14-cü Maddənin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 14
Qüvvəyə minmə, müddət və xitam

1. Bu Saziş, bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan öz müvafiq daxili proseduralarının tamamlanmasını təsdiq edən sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə Tərəflər tərəfindən alındığı tarixdən qüvvəyə minir.



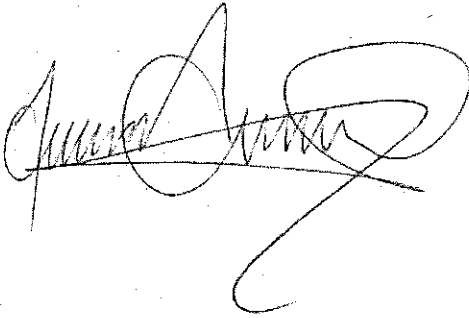
2. Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və onun müddətinin bitməsindən ən azı 3 (üç) ay əvvəl Tərəflərdən biri bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş vermədiyi təqdirdə, avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə qüvvədə qalır.

3. Hər iki Tərəf yazılı şəkildə başqa cür razılığa gəlmədiyi təqdirdə, bu Sazişin ləğvi bu Saziş çərçivəsində davam edən hər hansı proqramların və / və ya layihələrin həyata keçirilməsinə təsir etmir.

"Bakı" şəhərində "25" fevral 2020-ci il tarixində, hər biri Türk, Azərbaycan və İngilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, İngilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

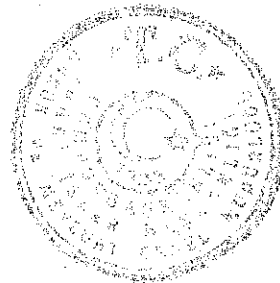
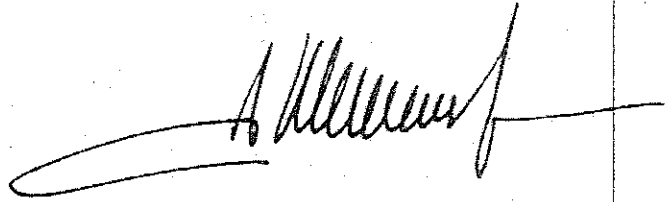
Türkiyə Respublikası Hökuməti
adından

Fatih Dönmez
Energetika və Təbii Sərvətlər naziri



Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından

Pərviz Şahbazov
Energetika naziri



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY AND MINING AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"),

Considering the close and friendly relations existing between two countries,

Emphasizing the importance of expanding and enhancing economic and social cooperation between the Parties,

Desiring to strengthen the cooperation in the field of energy based on equality, mutual respect and reciprocal benefits,

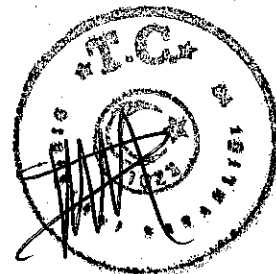
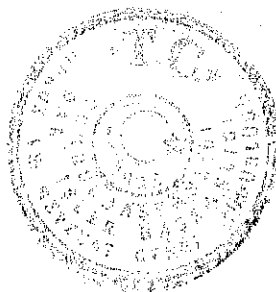
Being fully aware that such cooperation is likely to strengthen relations between two countries,

Desiring to further develop the existing relations of cooperation between two countries in the fields of energy and mining,

have agreed as follows:

Article 1 Objective

The objective of this Agreement is to promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legal, administrative and commercial cooperation between the Parties in the fields of energy and mining, primarily in the fields of renewable and clean energy and energy efficiency, organization of production of energy saving lighting equipment, domestic and industrial electrical equipment and wind and solar energy mini-generators for individual farms, hydrocarbon, petrochemical and electrical energy within the framework of the national legislation of their States.



Article 2 Competent Authorities

For the objective of implementing this Agreement, the Parties have designated the following competent authorities:

- On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey; and
- On behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan, the Ministry of Energy of the Republic of Azerbaijan;

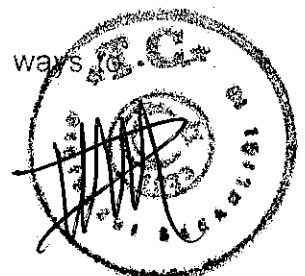
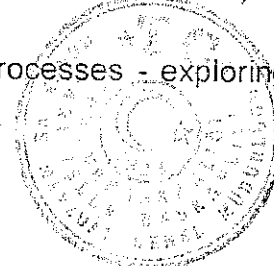
Article 3 Renewable and Clean Energy and Energy Efficiency

1. The Parties shall cooperate in the fields of renewable and clean energy and energy efficiency.
2. The Parties shall identify activity opportunities in the fields of renewable and clean energy and energy efficiency and encourage the authorized bodies and investors of both Parties to work jointly to support and develop the projects in these fields.
3. The Parties shall support the establishment of a working group in order to establish cooperation in this field.

Article 4 Hydrocarbon and Petrochemistry

The Parties shall cooperate in the following areas related to hydrocarbon and petrochemistry:

- a) Technical cooperation on projects related to development and use of hydrocarbon resources,
- b) Development of cooperation on projects related to geology and reservoir engineering,
- c) Exploration, production, transportation, processing, commercialization, distribution and trade of hydrocarbons (onshore and offshore),
- d) Production and trade of petrochemistry and processed petroleum products,
- e) Construction, rehabilitation, development, operation and maintenance of natural gas storage facilities and transmission infrastructure and relevant technologies,
- f) Construction, rehabilitation, development, operation, production of spare parts and maintenance of Liquefied Natural Gas terminals (LNG) and related technologies,
- g) Deepening of petrochemical and oil refining processes - exploring ways to the usage of raw materials more efficiently.



Article 5 Electricity

The Parties shall cooperate in the following areas related to electricity:

- a) Exchange of experience for development of organizational structure of Transmission System Operators,
- b) Technical cooperation for construction, operation and maintenance of electricity transmission networks,
- c) Development of electricity trade and interconnection capacity,
- d) Exchange of knowledge and experience in the field of electricity market regulation.

Article 6 Mining

The Parties shall establish cooperation in the field of mining in the following areas:

- a) Evaluating cooperation opportunities related to exploration of mineral resources and geological research in accordance with mutual expert opinions,
- b) Organizing training programs related to mining,
- c) Developing technologies in the field of mining in accordance with the highest security, safety and environmental protection standards.

Article 7 Investment

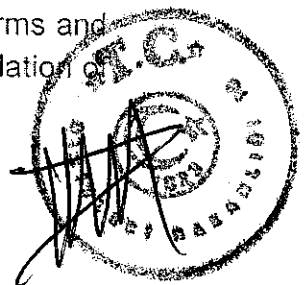
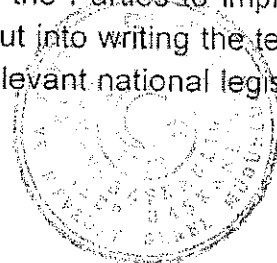
1. The Parties shall support the establishment of joint ventures and/or companies that will operate in the fields of energy and mining in accordance with the national legislation of their States.

2. The Parties have agreed on working together to promote investments in the fields of energy and mining, through public and/or private companies, in both countries and/or in third countries.

Article 8 Costs

1. Costs related to the activities under this Agreement are subject to the availability of appropriate funds, in conformity with the relevant national legislation and budgetary provisions of the states of each Party.

2. In the event of a specific fund being required by the Parties to implement a particular activity under this Agreement, the Parties shall put into writing the terms and conditions for the necessary funding, in accordance with relevant national legislation of the States of each Party.



3. All costs resulting from cooperation under this Agreement are to be borne by the Party that incurs the subject costs, unless otherwise is mutually agreed.

Article 9 Confidentiality

1. Each Party shall obtain the written consent of the other Party, when there is a need to disclose confidential information or information arising out from the cooperation under this Agreement.

2. Regardless of the termination or expiration of this Agreement, the Parties shall continue to meet the provisions and obligations of this Article, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Article 10 Intellectual Property

1. The protection of intellectual property created or transferred within the cooperation in accordance with this Agreement shall be ensured in accordance with national legislation of States of the Parties and international treaties to which their States are parties.

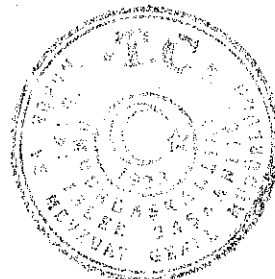
2. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 (viii) of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, in Stockholm on 14 July, 1967 and amended on 28 September, 1979.

Article 11 Other International Agreements

The provisions of this Agreement shall not be construed to affect the existing rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which their States are parties.

Article 12 Settlement of Disagreements

Any disagreements that may arise from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations and consultations between the Parties.



Article 13 Amendments

Any amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such amendments shall be made in a form of separate Protocols as an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the provisions of Article 14.

Article 14 Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall remain in force automatically thereafter for the next 5 (five) year periods unless either of the Parties at least 3 (three) months prior to its expiration notifies through diplomatic channels the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing programs and/or projects under this Agreement, unless both Parties agree otherwise in writing.

Done at "Baku" on "25 February 2020", in two original copies, each in the Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey

On Behalf of the Government of the
Republic of Azerbaijan

Fatih DÖNMEZ

Parviz SHAHBAZOV

Minister of Energy and Natural
Resources

Minister of Energy

